

Submission 98

Europa, lidstaten en het arbeidsrecht: uitdagingen in de meertalige terminologie

Katarzyna Tryczyńska¹, Frieda Steurs²

¹ *Universiteit Wrocław, Wrocław, Polen*

² *KU Leuven/ instituut voor de Nederlandse taal, Antwerpen/Leiden, België*

De globalisatie heeft een grote behoefte gecreëerd aan meertalige versies van een aantal juridische teksten. Elk land en veel onafhankelijke regio's hebben hun eigen juridisch systeem wat gevolgen heeft voor het opstellen van juridische teksten en in het bijzonder voor de vertaling ervan. De vertaling van zulke teksten speelt een belangrijke rol in moderne, internationale samenlevingen, en het meertalige karakter van het Europese recht veroorzaakt veel vertaalproblemen. Eén daarvan is verbonden met de juridische terminologie die een onlosmakelijk deel uitmaakt van de juridische taal en juridische teksten. In het verlengde is het ook immanent aan het vertaalproces dat als een intellectuele operatie tussen talen, teksten en (rechts)culturen kan worden gezien.

In deze bijdrage gaat de aandacht uit naar typische kenmerken van de terminologie van het Belgische, Nederlandse en Poolse arbeidsrecht en terminologische problemen die opduiken bij het vertalen binnen dit rechtsdomein. We focussen bij uitstek op problemen die voortvloeien uit de systeemgebondenheid van juridische termen, verschillen in juridische terminologie in de EU- en nationale wetgeving voor uitzendkrachten en het ontastbare karakter van juridische termen die een netwerk van conceptuele relaties vormen. Het voornoemde leidt er vaak toe dat vertalers een letterlijke vertaling als vertaaltechniek hanteren. Dit observeren we doorgaans in de vertalingen van het EU-recht (Biel, 2015). We onderzoeken of dit het geval is voor de vertalingen van de wetgeving voor uitzendkrachten in het Nederlands en Pools in het gekozen rechtsdomein. De geanalyseerde kwesties worden geïllustreerd aan de hand van enkele termen die een deel uitmaken van een veel omvangrijker corpus bestaande uit de terminologie van het Belgische, Nederlandse en Poolse arbeidsrecht.